



Biblia Gdańska w systemie Stronga

W 1996 roku Wydawnictwo „Na Straży” opublikowało „Biblię Nowego Testamentu w systemie Stronga” oraz „Konkordancję wyrazów greckich NT”. W osiem lat od tamtej publikacji udało nam się zakończyć prace nad drugą częścią tego opracowania, „Starym Testamentem Biblii Gdańskiej w systemie Stronga” oraz „Konkordancją wyrazów hebrajskich i aramejskich ST”. Tak więc w najbliższym czasie do rąk czytelników oddana zostanie całość tekstu Biblii Gdańskiej opracowanego według metody wymyślonej końcem XIX wieku przez Jamesa Stronga. Ten amerykański biblista ponumerował słowniki wyrazów hebrajskich i greckich, a następnie każdemu słowu w angielskiej Biblii przypisał kod numeryczny odpowiadający jednemu ze słów w ponumerowanych słownikach. W ten sposób czytelnicy Biblii nie znający języków oryginalnych uzyskali szerszy dostęp do fachowej wiedzy biblijnej. Posługując się kodem numerycznym można było bowiem sięgnąć do słownika, leksykonu czy konkordancji, a także wyszukać inne wystąpienia słowa hebrajskiego lub greckiego.

Nasza praca w odniesieniu do Starego Testamentu polegała na porównaniu każdego słowa polskiego tłumaczenia Biblii Gdańskiej z 1632 roku (w wydaniu BiZTB z 1959 roku) z oryginalnymi tekstami ksiąg Biblii Hebrajskiej. Każdemu słowu polskiemu został przyporządkowany kod numeryczny według systemu wprowadzonego przez J. Stronga. Dzięki temu użytkownik tej pracy będzie mógł sam sprawdzić, z jakiego słowa hebrajskiego zostało przetłumaczone interesujące go słowo polskie. Sięgając do drugiej części pracy, „Konkordancji wyrazów Hebrajskich”, będzie mógł przeczytać krótki opis gramatyczny rozważanego słowa, dowiedzieć się, jak słowo to tłumaczy Biblia Gdańska oraz jakie jest jego znaczenie słownikowe (według polskiej adaptacji Biblijnego Leksykonu Browna, Drivera i Briggsa). Będzie mógł także przejrzeć inne wystąpienia badanego słowa hebrajskiego według listy, na której polskie słowa tłumaczone z poszukiwanego słowa hebrajskiego wyróżnione zostały tłustą czcionką. Korzystając z „Wykazu wyrazów i zwrotów polskich Biblii Gdańskiej ST” można również sprawdzić, z jakich jeszcze innych słów hebrajskich tłumaczone jest na polski rozważane słowo. Wiele dodatkowych informacji można też znaleźć w licznych przypisach.

Przykład, który zamieściliśmy na następnej stronie, rozważa pierwsze słowo Biblii: „na początku”, które po hebrajsku brzmi „Bereszit” i wywodzi się od słowa 7225 „Re’szít”, zaś początkowe „Be” to przedrostek oznaczający „w”, który w tym przypadku został oddany w Biblii Gdańskiej jako „na”. Uwidocznione to zostało przez

umieszczenie znaku „>” nad polskim słowem „Na”. Z konkordancji można dowiedzieć się, że słowo 7225 „Re’szít” występuje w Biblii Hebrajskiej 51 razy, że tłumaczone jest w Biblii Gdańskiej również na inne polskie słowa, jak „pierwiastek” czy „pierwociny”, że oznacza również „coś pierwszego, coś najlepszego”. Sięgając następnie do „Wykazu słów polskich” można dowiedzieć się, że samo słowo „początek” występuje w Biblii Gdańskiej 55 razy i że oprócz rozważanego słowa 7225 podstawą jego tłumaczenia były również inne słowa, między innymi 7218 „RoSz” (hebr. „głowa”), od którego wywodzi się rozważane przez nas słowo 7225 „Re’szít”.

Wierzmy, że podręcznik ten – w połączeniu z umiłowaniem Słowa Bożego oraz modlitwą – przyniesie jego użytkownikom błogosławieństwo w postaci głębszego poznania Poselstwa Bożego, czego z całego serca życzą Czytelnikom autorzy tej pracy.

Daniel Kaleta

<p>Wyciąg z „Biblii Gdańskiej w systemie Stronga”</p> <p>Pierwsze Księgi Mojżesowe Bereszit – Na początku</p> <p>ROZDZIAŁ 1</p> <p>> 7225 1254 410 3064 > 778</p> <p>1. Na początku stworzył Bóg niebo i ziemię.</p> <p>> 778 1861 8454 > 822 2822</p> <p>2. A ziemia była nieskazitawna i próżna, i ciemność była.</p> <p>Wyciąg z „Wykazu słów i zwrotów polskich”</p> <p>początek się – 5072 ALAH 1, 2020 HA'RAH 1, 2489 CHA'AL 1, 4 początek się rozdzielić – 1242 (216) BO'QER 1, 216 (124) OR 1; 1 początek sobie – 6213 ASAH 1; 1 początek > 7225 RE'SZIT 21, 7218 RO'SZ 12, 8462 T'CHILAH 11, 7223 początek > 7093 QAC 2, 6638 PA'TA'CH 1, 4161 MOCA 1, 3117 JOM 1, – 3117 JOM 1, 55 początkowo – 1926 HA'DAR 1; 1 początek – 2342 CH'UL 1, 3427 JA'SZA'BH 1, 3303 K'TAR 1, 6960 GOL'PH 1; 4 początnieć – 3544 KE'HEH 1, 6908 (6289) Qe'haC 1, 7835 SZaChR 1, 6289 Pa'RUR 1, 6289 (6908) Pa'RUR 1; 4</p>	<p>Wyciąg z „Konkordancji wyrazów hebrajskich”</p> <p>7225 רֵשִׁית Re'SZIT</p> <p>* od tego samego co 07218, n f * BGD – Początek 2D pierwiastek 9, pierwocina 8, pierwociny 3, pierwszy 2, przedrostki 2, drugi 1, –mimo 1, najszlachetniejsza rzecz 1, największy 1, powód 1, Ananias 1, Razem 31</p> <p>* coś pierwszego, początek coś najlepszego, pierwotność, pierwociny</p> <p>1Mo 1:1 Na początku stworzył Bóg niebo i ziemię. 1Mo 10:10 A początek kłuswa jego był Ebed, i Ezech. 1Mo 49:3 i początek aby mojej, zacyj dostojestwa i zacyj 2Mo 23:19 Pierwszą pierworodną modlą zwaną 2Mo 34:26 Pierwszą pierworodną modlą zwaną 3Mo 2:12 Tyłkow odnóż pierwiastek odnóż to będziecie 3Mo 23:10 tedy przyniesiecie snop pierwiastek ziwa waszego do 4Mo 15:20 Z pierworodnych ciast waszych ofiarować 4Mo 15:21 A pierworodnych ciast waszych ofiarować będziecie Panu 4Mo 18:12 pierwiastek ich, które ofiarują Panu, tobiej je dał 4Mo 24:20 Początek narodów jest Amalek, a ostatek jego do 5Mo 11:12 patrzaj od początku robota, i aż do skłócenia jego. 5Mo 18:4 Pierwociny zbiosa waszego, wina waszego, i olejowy twój. 5Mo 18:4 także pierwociny wehny z owoc twoich oddasz mu. 5Mo 21:17 powiesz on jest początkiem aby jego, jego jest prawo 5Mo 26:2 Tedy wzniesiesz pierwociny ze wszystkich owoców 5Mo 26:10 A teraz oto przyniosłem pierwociny z owoców ziemi, 5Mo 33:21 Ktoży sobie upatrzył na początku mieszkanie, i aż tam 1Sa 1:29 Abyście się uczyli z pierworodnych waszych ofiar 1Sa 15:21 Ale had polski z korześci owej i wehny co przedłożę 2Ka 31:5 zniślił onowie Izraelczy wiele pierworodności. Nah 1:9:7 Nado pierwociny ciast naszych, i podkoszowych ofiar Nah 12:4 Pierwociny, i dziesięciny, abyż ogromiły do nich z psł Job 8:7 Achój początek twój mały będzie, jednak ostatek Job 40:14 On jest przedłożysz z uczynków Bożych, który go</p>
--	--

Biblia w systemie Stronga

„Biblia Gdańska ST w systemie Stronga” obejmuje blisko 2,5 tys. stron w dwóch tomach. W sprzedaży znajdzie się w czerwcu bieżącego roku. Jednak już dzisiaj można wesprzeć finansowo nasz wysiłek wydawniczy, zakupując książkę w ramach przedpłaty.

Poniżej szczegółowa informacja:

KONKORDANCJA WYRAZÓW HEBRAJSKICH - PRZEDPŁATY

- ze względów technicznych (znaczna objętość) dzieło będzie wydane w 2 tomach (papier biblijny, oprawa twarda szyta, złocenia, obwoluta) - tomy będą



rozprowadzane wyłącznie jako komplety

- ze względu na znaczne koszty wydania i na dzień dzisiejszy brak funduszy w odpowiedniej wysokości, zdecydowaliśmy uruchomić przedpłaty, mając nadzieję na pozyskanie w ten sposób pewnej części środków potrzebnych na wydanie tego dzieła
- cena w ramach przedpłaty dokonanej najpóźniej do 31 maja br. wynosi 130 zł za komplet 2 tomów – jest możliwe (plany wprowadzenia podatku VAT na druk), że po wydrukowaniu zajdzie konieczność skorygowania tej ceny, jest jednak duże prawdopodobieństwo, że dla tych, którzy zamówią dzieło i dokonają przedpłaty, będzie to cena ostateczna
- dla ułatwienia pracy związanej z późniejszą wysyłką książek, byłoby wskazane dokonywanie zamówień

zbiorowych (np. od księgarzy poszczególnych Zborów).

- przedpłaty uprzejmie prosimy wносить na konto Zrzeszenia:
Krakowski Bank Spółdzielczy 70 85910007 0021 0045 0544 0001
z dopiskiem: „przedpłata na Konkordancję Hebrajską sztuk”
- przedpłaty będą szczegółowo ewidencjonowane, a niezwłocznie po wydaniu dzieła zamówiona ilość egzemplarzy zostanie wysłana pocztą na adres osoby, która dokonała przedpłaty – będziemy też prosić odbierającego o pokrycie kosztów wysyłki paczki.

Daniel Kaleta
R-
„Straż”